

AbdyrakmatovaNazgulKusuevna

"Features of interlingual transposition of phraseological units

(Research lingvokulturologicheskome specific translations of ChingizAitmatov's novel, "And more than a century last day of the German and Kirghiz languages)"

Dissertation for the degree of candidate of philological sciences, specialty 10.02.20 - comparative-historical, typological and contrastive linguistics

Keywords: interlingual transposition, interlingual transpositions, phraseological unit, lingvokulturological aspect of cultural identity, language picture of the world, comparative analysis, equivalence, The object of study. The object of the study are EF learned method of continuous sampling of ChingizAitmatov's novel, "And more than a century the day lasts," and translations of the novel on Kirghiz and German languages (kyrg. "Kylymkarytaarbiryyn" it. «Ein Tag länger als ein Leben» .)

Subject of study. The subject of this thesis research is the novel "lasts longer than a century day" and translations of the novel on Kirghiz and German languages (kyrg.

"Kylymkarytaarbiryyn" it. «Ein Tag länger als ein Leben» .)

Subject of study. The subject of this thesis research is the novel "lasts longer than a century day" and its translation into German and Kirghiz.

Research methods. The main research method we used the comparative method of language learning, which involves comparing two or more languages, regardless of their genetic relationships. An integral part of the comparative method is the establishment of the base mapping, interpretation and comparative typological characteristics. In addition, the paper uses contrastive-descriptive method based on identifying similarities and differences in the content of Russian, German and kyrgyzskih phraseology, a constructive method, taking observations of the linguistic material. Processing and evaluation of the results obtained were used methods of statistical analysis.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Б.Ельцина**

Диссертационный совет Д.10.11.026

На правах рукописи

УДК: 803.0:894.2.341 (572.2) (043.3)

Абдыракматова Назгул Кусуевна

**Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц
(исследования лингвокультурологической специфики переводов
романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и
кыргызский языки)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Бишкек – 2011

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Иссык-Кульского государственного университета имени К.Тыныстанова.

Научный руководитель: доктор филологических наук
Ибрагимов Суюнбек

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
Абдувалиев Ибраим

кандидат филологических наук, профессор
Джолдошбеков Абдыкерим

Ведущая организация: кафедра кыргызского языкознания,
кафедра немецкого языка БГУ
им.К.Карасаева

Защита состоится «13 января» 2012 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д.10.110.026 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызско-Российском Славянском университете по адресу: г.Бишкек, пр. Чуй 44, ауд. №309.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета по адресу: г.Бишкек, пр. Чуй 44, ауд. №309

Автореферат разослан «13» декабря 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Абдыкаимова О.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования определяется неизученностью проблем межъязыковой транспозиции ФЕ в переводах художественных произведений разносистемных языков.

Связь темы диссертации с крупными научными программами, основными научно-исследовательскими программами, основными научно-исследовательскими учреждениями. Работа является инициативной.

Цель диссертационного исследования заключается в сравнительно-сопоставительном изучении межъязыковых транспозитов ФЕ в переводах художественного произведения на немецкий и кыргызский языки. Сопоставление заключается в выявлении и анализе ФЕ с точки зрения их эквивалентности и неэквивалентности.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи исследования:**

- 1) сбор достаточного фактического материала по теме;
- 2) определение общих закономерностей функционирования межъязыковой транспозиции ФЕ в художественном произведении;
- 3) проведение сравнительно-сопоставительного анализа межъязыковых транспозитов ФЕ в оригинале художественного произведения и в его переводах;
- 4) выявление совпадений и расхождений значений ФЕ в разных языках и их лингвокультурологической специфики;
- 5) определение способов передачи ФЕ с языка оригинала на переводимые языки.

Научная новизна данной работы заключается в следующем: межъязыковая транспозиция ФЕ в переводах художественного произведения не исследована в отечественной лингвистике; проведён сравнительно-сопоставительный и описательный анализ разноструктурных языков на уровне ФЕ романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» и межъязыковых транспозитов в переводах на кыргызский и немецкие языки; посредством анализа эквивалентности и неэквивалентности ФЕ были выявлены особенности национального менталитета и культурная информация, характерная для народов – носителей указанных языков.

Практическая значимость работы заключается в том, что межъязыковая транспозиция ФЕ и классификация эквивалентности создает теоретическую базу для перевода фразеологизмов в разносистемных, генетически неродственных языках.

Материалы исследования могут быть использованы при составлении учебников, учебно-методических пособий, для разработки практических

занятий, лекций, курсов по выбору. Также надеемся, что данное исследование принесет практическую пользу в переводческой работе.

В результате проведенного исследования на защиту выносятся следующие положения:

- национально-языковое своеобразие реализации транспозиции складывается под воздействием двух взаимосвязанных причин – номинационной традиции сопоставляемых языков и особенностей национального мировосприятия;

- на современном этапе развития фразеологии как самостоятельной науки возникает необходимость специального выделения и изучения фразеологических единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие и специфика национальной культуры, особенно остро ощущается при переводе произведений художественной литературы.

- существуют различные способы перевода ФЕ с одного языка на другой, их использование зависит от наличия или отсутствия фразеологических эквивалентов в языке перевода;

- в процессе передачи ФЕ с одного языка на другой необходимо учитывать структурные и функциональные особенности, лингвокультурологическую специфику языковых единиц;

- денотативное значение идиоматичных фразеологизмов часто не так точно определено, особенно если фразеологическая единица метафорична. Во многих случаях вместо денотативного значения можно говорить о функциональной эквивалентности, если фразеологизм и его перевод используется в одинаковой функции, если значения в узком смысле оцениваются как различные.

Личный вклад соискателя заключается в разноаспектном анализе лингвистической литературы по теме исследования, сборе языкового материала для исследования, многостороннем лингвистическом анализе фактического материала, обобщении результатов исследования.

Апробация работы. Материал, содержащийся в диссертации, прошел соответствующую научную апробацию. Основные положения исследуемой темы были изложены на научно-практических конференциях.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. По теме исследования опубликовано 12 статей. Две статьи были представлены в виде докладов в Международных научно-практических конференциях, две статьи в Республиканских научно-практических конференциях, три статьи в Межвузовских научно-практических конференциях.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

I. ГЛАВА ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

В первой главе «О современном состоянии исследования фразеологизмов в русском, кыргызском и немецком языках» рассматриваются исследования ФЕ в русском, кыргызском и немецком языках. Основоположником фразеологии как самостоятельной лингвистической науки по праву считается В.В. Виноградов. Развивая идеи Л.В. Щербы о необходимости исследования явлений фразеологии в аспекте системы языка, в отличие от их изучения в плане речевой деятельности, он определил объект, структуру и объем фразеологии на начальном этапе развития. В.В. Виноградов определяет в качестве основного объекта фразеологии - фразеологическую единицу. Фразеологизм наделен целым рядом существенных, определяющих признаков: устойчивостью, воспроизводимостью, идиоматичностью, структурной и семантической целостностью. Исходя из основных признаков, В.В. Виноградов делит фразеологизмы на три вида: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Данная типология, разработанная на материале русского языка, была использована лингвистами и для описания других языков, в том числе кыргызского и немецкого.

ФЕ в кыргызском языке посвящен ряд исследований. Первое упоминание о ФЕ появилось в 1956 году, оно связано с именем известного лингвиста Ж.Шукурова. В 1969 была защищена первая кандидатская диссертация Ж.Осмоновой, в 1972 году на ее основе была написана монография „Кыргызтилиндеги идиомалар“, в которой идиомы сравниваются со сходными устойчивыми сочетаниями слов (поговорками, сложными словами и т.д.) В 2008 г. Ж.Осмонова защитила докторскую диссертацию по теме «Кыргызтилиндеги фразеологизмдер».

Проблеме сопоставительного изучения ФЕ в последнее время уделяется большое внимание. Так, данной проблеме посвящено научное исследование А.О. Кармышакова на тему «Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках», где прослеживаются причины фразеобразовательной активности соматизмов в сопоставляемых языках. В работе проведен статистико-сопоставительный анализ лексического состава соматических фразеологических единиц сопоставляемых языков (соматизмы-существительные, глаголы, прилагательные, числительные).

В 2000 году была защищена кандидатская диссертация К.У. Кыдыева на тему «Сопоставительное изучение фразеологизмов на произведениях Ч.Айтматова (на материале русско-киргизских и киргизско-русских текстов). С точки зрения семантики и структуры он делит фразеологизмы на подгруппы. В работе также рассмотрены проблемы межязыковой эквивалентности.

В научном исследовании Г.Ж. Жамшитовой «Глагольные фразеологизмы кыргызского и русского языков и их лексикографическое описание» представлены теоретическое обоснование принципов составления двуязычных фразеологических словарей, характеристика фразеологических единиц кыргызского и русского языков в сопоставительно-типологическом плане, отражается практический анализ фразеологизмов с точки зрения их эквивалентности и типов эквивалентности.

Диссертационная работа И.Исабекова «Фразеологизмы и проблемы их перевода» представляет специальное сопоставительно-типологическое исследование фразеологии кыргызского и русского языков, целью которого является выявление межъязыковых фразеологических соответствий, определение путей взаимодействия и взаимовлияния исследуемых языков в сфере фразеологии. Исследователь делает попытку установить различные способы и особенности перевода кыргызских фразеологизмов эмоционально-экспрессивными средствами русского языка. Такими способами передачи являются следующие: передача кыргызских ФЕ русскими абсолютными эквивалентами, частичными эквивалентами, а также путем калькирования, полукалькирования и при помощи описательного перевода.

В научном исследовании Б.Максutowой «Функционирование фразеологических единиц в языке газеты» рассматривается проблема сопоставительного изучения ФЕ. В работе представлен сопоставительный структурно-грамматический и семантико-стилистический анализ фразеологизмов русского и кыргызского языков.

На современном этапе развития фразеологии как самостоятельной науки большое внимание уделяется составлению фразеологических словарей. Так, впервые был составлен Н.Хмельницкой и А.Биялиевым в 1977 году двуязычный (русско-кыргызский) словарь..

В 2000 году Ж.Жамшитовой издается кыргызско-русский, русско-кыргызский тематический фразеологический словарь. Позже Э.Абакировой издается «Русско-киргизский, киргизско-русский синонимический словарь фразеологизмов» со значением «психическое состояние лица».

Устойчивыми словосочетаниями германская лексикология занимается недавно. Первые немецкоязычные монографии представлены германистами В.Фляйшером (1997), Х.Бургером (1982) и др. Для исследования фразеологии в немецком языкознании характерны следующие моменты:

1. Затянувшаяся стадия рассмотрения устойчивых сочетаний слов в различных разделах науки о языке, неведение их в общую дисциплину – фразеологию языка.
2. Отсутствие твердых теоретических принципов инвентаризации единиц фразеологии.

3. Слабая разработка вопросов теории фразеологии, а также полное отсутствие теоретических работ, изучающих новые аспекты данной области языка. Факт, что разграничение переменных и устойчивых словосочетаний немецкого языка зародилось в грамматических, точнее, синтаксических исследованиях немецких ученых 19-20 столетий закономерен и исторически объясним. Анализ словосочетания неизбежно должен был привести ученых к выводу о неоднородности словосочетаний, как в отношении синтаксической связи компонентов, так и выражаемой ими семантики.

По сей день устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического типа в трудах многих немецких лингвистов рассматриваются в общей массе словосочетаний при анализе синтаксиса и словообразования. Тем не менее, среди крупных исследований по фразеологии следует упомянуть работу Ф.Зейлера. «Немецкая фразеология». Его работа была попыткой не только показать огромное фразеологическое богатство немецкого языка, но и дать анализ структуры и семантики основных разрядов фразеологии - пословиц, поговорок, парных сочетаний, а также источники их появления в языке. Наряду с богатейшим фактическим материалом, она содержит ряд ценных теоретических обобщений, которые не потеряли своей актуальности и в настоящий период. Интересны исследования Ф.Зейлера, вскрывающие происхождения идиом, а также их инвентаризацию в лексикографических изданиях. Далее следуют, попытки анализа неологизмов во фразеологии автор пытается, подойти к проблеме устойчивых сочетаний слов, хотя в остальном систематизация фразеологического материала дается традиционно, без какой-либо научной аргументации.

Среди лексикографических работ следует отметить работы Э. Агриколы при участии Г. Гернера, Ф. Кюфнер. По сравнению с другими словарями, данная работа имеет ряд преимуществ в научной систематизации материала, в наличии творческого введения, где целый раздел посвящен отграничению устойчивых сочетаний слов от переменных и выделению различных групп фразеологизмов. В последнее время в немецком языкознании широко применяется классификация немецких фразеологизмов, предложенная Х. Бургером. Для классификации всего фразеологического фонда Х. Бургер использует критерий функции знака, который имеют фразеологизмы в коммуникации. По классификации Х.Бургера различают три различных вида ФЕ:

1. референциальные фразеологизмы (referentielle Phraseologismen), которые охватывают объекты, процессы или положения вещей. Например: Schwarzes Brett;

2. структуральные фразеологизмы (strukturelle Phraseologismen), которые имеют „только“ одну функцию внутри языка, а именно

устанавливают грамматические отношения. Например: *in Bezug auf, sowohl – als auch*;

3.

Коммуникативные фразеологизмы (*kommunikative Phraseologismen*), они имеют определенные задачи при установлении, определении, выполнении и окончании коммуникативных действий. Например: *Guten Tag! Herzlichen Glückwunsch! Ich meine.*

Применение семантической классификации В.В. Виноградова к материалу немецкой фразеологии помогло выявить одну также весьма существенную особенность немецких фразеологизмов по сравнению с аналогичными русскими единицами. Фразеологические единства немецкого языка (частично и фразеологические сращения) обладают большей вариативностью компонентов, нежели русские фразеологизмы этих типов: *an die Finger kriegen* (или *bekommen*), *ein langes Gesicht ziehen* (или *machen*), *nur* (или *nichts als*) *Haut und Knochen.*

При исследовании структурных типов фразеологических единиц вызвали интерес также компаративные фразеологические единицы (устойчивые сравнения), которые обычно рассматривались в немецкой специальной литературе в группе поговорок или же их не приписывали к фразеологии вообще

II. ГЛАВА. МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Вторая глава **«Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц в переводах романа «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский языки»**. Перевод – неделимая часть духовной культуры каждой страны и ее народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, если его не рассмотреть с точки зрения языковой сущности, если не раскрыть его лингвистических основ, его лингвистической природы. Перевод – это языковая деятельность. Перевод основывается на языке, переводчик работает с языком. Перевод всегда предполагает текст, устный или письменный, т.е. текст, переведенный с другого языка.

Проблемы перевода художественного текста, его принципиальной переводимости/непереводимости, содержательной и эстетической адекватности переведенного текста оригиналу принадлежат к традиционным, более того – “вечным” проблемам, как лингвистики, так и филологии в целом.

В общем плане *перевод* или *переводческая деятельность* представляет собой вид межъязыковой речевой деятельности. Изучение ее собственно лингвистических аспектов занимает определенное место в кругу многочисленных сложных проблем современного языкознания. Перевод не может быть абсолютно идентичным оригиналу, однако он должен наиболее близко соответствовать оригиналу. Переводчик в данном случае является связующим звеном. Сможет ли он, из многих

вариантов перевода, выбрать «наиболее удачный», не потеряв «национального духа» и при этом чтобы читателю была понятна идея автора? Это те вопросы, на которые еще предстоит найти ответы.

Среди языковых единиц, перевод которых неизбежно сопряжен с рядом специфических трудностей, особое место принадлежит фразеологии. Связано это, конечно, с ее особой ролью в семантике словарного состава языка-оригинала.

Существуют различные типы и приемы переводов ФЕ. В данной работе мы исследуем два типа перевода: фразеологический и нефразеологический.

§ 2.2 ФЕ в русском оригинале и их межъязыковые транспозиты в переводах на немецкий и кыргызский языки. В диссертационном исследовании рассматривается оригинальное русское издание романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» и переводы на кыргызский и немецкий языки относительно различных возможностей перевода ФЕ.

При передаче фразеологизма *обобратить до ниточки* использован фразеологический перевод. Ср. кирг. *ийне-жибинечейин*, нем. *bis auf's Hemdausgenommen* употребляется в значении «отобрать всё», но оригинал и переводы показывают только различную степень частичной эквивалентности. Относительный фразеологический эквивалент в ПЯ, полноценное соответствие переводимой ФЕ, отличается от исходной ФЕ по изменению формы и количеству компонентов. Кирг. «*ийне-жибинечейин*» переводится дословно до иголки нитки, соответствует во фразеологическом значении довольно точно оригиналу, но формально проявляется вариация лексем (иголка). Нем. *bis auf's Hemdausgenommen* дословно обобрать до рубашки, значение ФЕ соответствует оригиналу.

А уж ей-то не грешно было бы и воздать должное отцу нашему, потому как она, бестия, и ты, подкаблучник подлый, *обобрали, ограбили* старика *до ниточки*. Атамын мал мүлкүнийне-жибинечейинсатып, ичип-жегентаманжалагычакмак сен мененошолшүркүлөнэмеспи, жадегендеошол үчүн катының келип, даңазалапкошсоболбойбу. Ihr hätte es wirklich nichts geschadet, unseren Vater zu rühmen, denn sie, das Biest, und du mieser Pantoffelheld, ihr habt den alten Mann *bis auf's Hemdausgenommen* und ausgeraubt. (Ч.А.)

Один из компонентов ФЕ *души не чаять* - архаизм, глагол «чаять» встречается только в данном выражении. Насчет ребят он не сомневался - он в них души не чаял, и они тянулись к нему. Балдаргакалгандажөн башка, өзүлардыжанындайкөрөт, балдар да ага тартылыптуратдайыма. Bei den Kindern hegte er keinen Zweifel – *er hatte an ihnen einen Narren gefressen*, und sie hingen an ihm. (Ч.А.) Если слово "душа" понимать здесь как положительные духовные качества ("любить от всей души", "я к тебе со всей душой"), то "не чая души" надо понимать как высшую любовь, сознательно не требующую и даже не ожидающую ответного чувства. ФЕ

«anjmdm. einen Narrengessen haben» содержит негативную оценку любви. У Дудена дается следующее объяснение данного выражения «jemdn. übertrieben, lächerlich gern haben», т.е. любить кого-л. преувеличенно, смешно. Эта ФЕ по своему значению неэквивалентна русскому фразеологизму. При передаче ФЕ на кыргызский язык использован фразеологический перевод, кырг. жанындай көрөт переводится дословно, любить как свою душу, относительный фразеологический эквивалент.

лезть на рожон - идти против кого-л., чего-л.

Тут и самому хозяину впору было оступиться, *не лезть на рожон...* Эси Эдигейдабака балаанан деп, *жолунанчыга берди*. Jetzt blieb sogar seinem Herrn nichts anderes übrig, als zurückstecken, nichts unnütz dagegen aufzubeherehen. ФЕ «лезть на рожон» означает: в ярости и ослеплении идти вопреки здравому смыслу на явную гибель, «нарываться» на неприятности. Русский фразеологизм передан на немецкий язык свободным сочетанием слов, речь идет о нулевой эквивалентности. В немецком языке есть фразеологическое единство, которое по значению было бы эквивалентно русскому фразеологизму: «mit dem Kopf durch die Wand rennen wollen» Переводчик, используя этот эквивалент, мог бы частично сохранить экспрессивность фразеологизма. При переводе на кыргызский язык выбран фразеологизм, который отличается по значению: «*жолунанчыга берди*» дословно переводится как «сойти с дороги». Речь идет при этом только о функциональной частичной эквивалентности. Фразеологизм может быть использован с одинаковой функцией в одинаковом контексте.

В данной главе мы рассмотрели ФЕ в переводах романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский языки. ФЕ - особая часть лексики языка, они не переводятся дословно, при переводе ФЕ нужно найти соответствующий по значению эквивалент в другом языке, при отсутствии эквивалента - близкое по значению слово или группу слов. Анализируя приемы переводов ФЕ, степень их эквивалентности, неизбежно сталкиваешься с явлением межъязыковой транспозиции, т.е. перестановкой, переходом слова из одной части речи в другую или с использованием одной языковой формы в функции другой. При анализе ФЕ были применены различные классификации переводов. По классификации Х. Бургера ФЕ могут передаваться на другой язык двумя способами: во-первых, перевод ФЕ соответствующим фразеологизмом (идиоматичный, или фразеологический перевод), во-вторых, перевод фразеологизма лексемой или свободным сочетанием лексем (по Бургеру). При фразеологическом переводе предполагается искать в языке перевода эквивалентные ФЕ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия. Фразеологический перевод мы различаем в использовании классификации

Я. Корхонена (2007), эквивалентна ли ФЕ по всем параметрам (абсолютная эквивалентность), или только частично (частичная эквивалентность).

Об абсолютной эквивалентности мы говорим, когда речь идет о интернациональных фразеологизмах. При переводе ФЕ довольно широкое применение имеют относительные эквиваленты, в языке перевода допускают некоторые расхождения с исходной ФЕ в лексическом составе с незначительным изменением формы компонента и ее грамматической структуры.

Перевод фразеологизмов с одного языка на другой является одной из самых сложных задач, т.к. в процессе перевода нужно отразить не только значение, но и национальный «дух» оригинала. К трудностям как перевода, так и межъязыковой транспозиции, относятся:

- особенности национального колорита ФЕ;
- переносное (авторское или индивидуальное) употребление ФЕ;
- конкретные социально-исторические ассоциации, определяющие понимание и употребление отдельных фразеологизмов.

Особая трудность возникает тогда, когда речь идет о передаче ФЕ в разносистемных языках. Но даже в таких языках можно найти эквиваленты. Это объясняется наличием в культуре всех народов общечеловеческих, моральных, этических, эстетических ценностей. Переводчик должен знать этимологию фразеологизмов и культуру народа для того, чтобы выбрать соответствующий эквивалент. Для достижения адекватного перевода необходимо использование эквивалента, совпадающего по всем параметрам: по грамматической форме, по значению эмоционально-экспрессивной насыщенности, стилистической принадлежности, внутренней форме (образу). Однако не всегда в языке перевода можно найти эквивалентные ФЕ.

ФЕ, значение которых не мотивировано для кыргызских и немецкоязычных писателей и один из компонентов которых архаизм, не имеют абсолютных эквивалентов, в данном случае ФЕ передаются относительными эквивалентами, которые частично могут передать экспрессивность ФЕ.

Дословный (описательный) способ перевода применяется лишь в тех случаях, когда он неизбежен, т.к. при дословном переводе теряется национальный колорит, экспрессивность ФЕ. При описательном способе перевода фразеологизмы, основной признак которых сверхсловность, т.е. они состоят более чем из двух слов, передаются глагольными, субстантивированными сочетаниями, а также одной лексемой: существительным, глаголом, прилагательным, наречием.

Таким образом, межъязыковая транспозиция как явление системы языка при передаче ФЕ с одного языка на другой встречается нередко, при этом следует учитывать лингвокультурологическую специфику ФЕ. Далее рассматриваются ФЕ в немецком и кыргызских переводах и их соответствия в русском оригинале и в одном из переводимых языков.

Устойчивым сочетаниям слов в языке оригинала и кыргызском переводе соответствуют свободные сочетания слов или лексемы.

ФЕ *jmdm. umdenBartgehen* означает льстить кому-л., обхаживать, умамливать кого-л., досл. идти кому-л. вокруг бороды в оригинале свободное сочетание слов, в кыргызском языке также сочетание слов: кырг. жакшыата эле досл. был хорошим отцом.

Als der Alte noch am Leben war und was besaß – ein paar melkende Kamele und anderhalb Dutzend Schafe mit Lämmern -, *da ging sie ihm um den Bart.* Когда старик был жив да при достатке - пара дойных верблюдиц, овец с ягнятами полтора десятка - *тогда он был хорош.* Абышка экисаанингени бар, жыйырмагажакын кой-коозусу бар тирүүкезиндебалдарынажакшыатаэле (Ч.А.).

ФЕ *j-m. zurHandgehen* (помогать кому-л.; быть полезным в чем-л.) в языке оригинала соответствует свободное сочетание слов, тогда как в кыргызском языке также фразеологизм, очень близкий по значению немецкой ФЕ. Ср. кырг. кол кабыш – помощь, поддержка, содействие.

Es war bemüht gewesen, überall *zur Hand zu gehen*, hatte sich bei allen Arbeiten und besonders beim Herausragen der Toten angesterngt, hatte ihn auf seiner Schulter getragen. Старался *во всем помогать*, во всех делах и при выносе покойника особенно усердствовал, подставлял плечо. Ар ишкекол кабышкылып, кам-чомдукөрүшкөкошоаралашып, сөөктүййинесалыпкошочыгарышты. (Ч.А.)

ФЕ *jmdm. blauenDunstvormachen* употребляется в значении пускать пыль в глаза, врать. В данной идиоме одновременно активизируется оптическое впечатление, так как дым может выглядеть голубым. На кыргызский язык ФЕ передана неполным эквивалентом, которая отличается по компонентному составу, но близка по значению. Ср. ФЕ *жанынжепатыр*.

В кыргызском переводе встречается довольно большое количество ФЕ, которым в оригинале и немецком переводе соответствуют свободные сочетания слов и лексемы.

III ГЛАВА. РЕЗУЛЬТАТЫ СОБСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

В третьей главе «О совпадении и расхождении значений фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте» ФЕ рассматриваются, как исторический опыт народов. ФЕ непосредственно связаны с историей и культурой народа, они отражают жизнь и мировоззрение народа во всём её многообразии, они стабильны и живут в языке долго. Стабильность ФЕ можно объяснить неразложимостью компонентов и их целостным значением. ФЕ отражают различные исчезнувшие традиции и обычаи народа. К ФЕ, которые отражают различные исторические этапы развития, традиции и обычаи кыргызского этноса, относятся следующие: санысуугакетти «аргатаппайкалуу» русск.

не находить выхода, это сочетание связано с охотничьими традициями; аккирпик, кара кирпич, бастырып в зн. «украшать» (слово «кирпик» раньше означало ленту, которой украшали подол и рукава тулупа), сейчас ФЕ употребляется в значении украшать что-л.; теспесинунутканадам «акыл-эстенажыраган» (теспе в старину означало предметы, сделанные из бусинок) ФЕ употребляется в значении выжить из ума; чарыгымененсуукечирет (слово «чарык» перешло в архаизм) в значении говорить сладко, досл. из языка течёт мёд. Исследователь отмечает: если из состава фразеологизмов убрать слова «чарык, теспе, кирпич, сан», данные сочетания не были бы фразеологизмами.

В немецком языке к таким ФЕ относятся: *dasAbendmahldaraufnehmen* – (разг.) поклясться в чем-либо; *denStabüberjmdn. brechen*– вынести приговор кому-либо, (букв.) разломить над кем-либо палку; *beijmdm. inderKreidestehen* – 1) задолжать кому-либо, быть должным кому-либо, 2) (перен.) быть в долгу перед кем-либо; 1) *einenKorbbekommen, jmdm. einenKorbgeben* - получить отказ, дать отказ жениху, (букв.) получить корзину, дать кому-либо корзину; *denTeufelandieWandmalen* – (разг.) рисовать всякие ужасы (пугая кого-либо), (букв.) нарисовать черта на стене; *HalsundBeinbruch!* – Желаю успеха! Ни пуха, ни пера. (букв.) сломать (тебе) шею и ноги; *jmdn. insBockhornjagen* – (перен.) нагнать на кого-либо страху, вогнуть в страх кого-либо (различными угрозами); *miristeinHase überdenWeggelaufen* – мне всегда не везёт, меня преследует неудача, (букв.) заяц дорогу перебежал; *FrauHolleschütteltihreBettenaus* – идёт (валит) сильный снег.

ФЕ *aufdenHundkommen* была первоначально описанием бедственного состояния разорившегося крестьянина, когда у него во дворе в качестве рабочего скота (вместо лошади, вола) имелась лишь собака. Немецкому выражению *aufdenHundkommen* в кыргызском языке соответствует устойчивый оборот *иткеминипкалуу*, по своему значению эквивалентный немецкой ФЕ.

Выражение *etwasaufdemKerbholzhaben* первоначально обозначало обыкновенную запись долгов. Такой обычай сохранялся в отдельных районах Германии, в частности, в Альпах, вплоть до конца XIX столетия: долги записывались не на бумаге, а помечались зарубинами (Kerben) на деревянной бирке (Kerbholz). Одна часть бирки с зарубинами сохранялась у кредитора, другая часть бирки с таким же количеством зарубин сохранялась у должника. Далее автор отмечает, что совершенно аналогичное происхождение имеет идиома *beij-minderKreidestehen* быть чьим-л. должником, с той лишь разницей, что долги постояльца, записывались мелом на стене хозяином гостиницы или постоялого двора.) Подобный обычай существовал и у кыргызов в старину. ФЕ *бүтүмгө чыбыккыркып, убадатоктоткон* означало бийи в знак нерушимости решения пересекали прут и (тем) условие скрепляли; «на тяжбах когда ответчик должен был платить истцу скотом, количество

скота помечалось на обоих концах палочки равным количеством зарубок, палочка перерезалась пополам и половинки вручались истцу и ответчику».

Удивительные по своему своеобразию ФЕ в качестве объекта исследования могут быть интересны не только для лингвистов, но также для историков, этнографов.

В § 3.1 «Языковая картина мира на трех языках» рассматривается языковая картина. Мы разделили ФЕ на следующие группы: поведение человека, социальное положение, эмоциональное состояние человека, речевая деятельность, оценка характера человека, оценка явлений и ситуаций. При сопоставлении ФЕ русского и немецкого языков, образованных на основе фразе сочетаний, содержащих названия предметов окружающей человека, среды выявляется много общих, одинаковых черт, отражающих когнитивную, творческую и мыслительную деятельность людей, уходящую в далекое прошлое. При сопоставлении же русского, немецкого и кыргызского языка мы обнаруживаем больше различий. Фразеологизмы формируются на базе культурно-исторического развития конкретных стран и народов, на базе своеобразного национального понимания и категоризации окружающей действительности. Поэтому они имеют и национальный, специфический характер. Уже сам отбор предметов и явлений как образов, осуществляющийся на протяжении многих веков, раскрывает разные стороны исторического развития народа, его национальной культуры, духовного склада и мирозерцания. Анализ показывает различия в наборе фразеологических единиц, поскольку в своей образной основе они отражают этнический быт, традиции, обычаи, которые являются сугубо специфическими. Многие фразеологизмы своеобразны и неповторимы, они являются отражением традиций и культуры, дают представление об особенностях образа жизни народа, богатой и неповторимой истории.

Целый ряд немецких фразеологических единиц не имеет аналогов в других языках, так как основой их служат особенности экономического развития страны, обычаи и нравы немцев, национально-специфические реалии, свойственные немецкому этносу. Специфика осмысления немецким народом разных сторон национальной жизни нашло свое воплощение в культурном аспекте концепта, который, репрезентируя во фразеологизмах, несет своеобразие в семантической системе немецкого языка. В связи с этим полное тождество фразеологической концептуализации - чрезвычайно редкое явление. Чаще одни и те же явления быта и окружающей действительности порождают разные ассоциации, осмысляются с разных сторон, в них видятся разные концептуальные признаки, которые становятся основой фразеологических концептов, выражающих сугубо национальное отношение к миру носителей той или иной культуры, а также процессы мировидения и миропонимания в разных лингвокультурных сообществах.

В § 3.3 «Общее и частное языкознание на уровне фразеологизмов» ФЕ рассматриваются с различных сторон. Частное языкознание – это наука об отдельном языке; например, германистика – наука о немецком языке, русистика – наука о русском языке и т.д. Частное языкознание занимается вопросами отдельного языка. Общее языкознание, изучает сущность языка, проблему его происхождения и общие законы его развития и функционирования. ФЕ анализируются в каждом отдельно взятом языке и как языковые универсалии. Сходства и различия языков и культур можно выявить только путем сопоставительного анализа. Исследование ФЕ, отражающих реалии, типичные для определенной страны и народа-носителя языка и не свойственные другой лингвокультурной общности, требует тщательного рассмотрения во взаимодействии со смежными науками, такими, как лингвокультурология, этнолингвистика, психология, этнография. В русле такого подхода при рассмотрении ФЕ получило также широкое развитие сопоставительное (контрастивное) описание материала разных языков с целью выявления специфичности или универсальности в той или иной языковой системе.

Единство материального мира, общие законы его познания и общность этапов истории отдельных народов — вот те факторы, которые обуславливают формирование в любом языке общечеловеческого ядра картины мира, выступающего базой для взаимопонимания людей Земли.

Вместе с тем каждый конкретный народ развивается своим путем, имеет свою историю, его жизнь протекает в определенных природных и климатических условиях, народы различаются образом жизни и верованиями, обычаями и традициями. Все это отражается и в их языках, придавая им национально-специфические признаки. У каждого народа складывается свой образ единого мира, своя картина мира.

Универсальное и национальное в языковом сознании имеет решающее значение, так как универсальный фон обуславливает относительную легкость взаимопонимания различных народов, в то время как различия в языковом сознании могут быть помехой в понимании, ведущей к коммуникативному «сбою», непониманию и даже конфликту. Сравнительно-сопоставительные исследования межъязыковой семантики последнего времени показали, что многие понятия, которые были полезны при анализе различных культур (включая и психологию этноса), оказываются лексически воплощенными во всех языках мира.

Каждое слово занимает в языке свое определенное место проследим это на примере слова «душа». Слово *душа* возникло в языке еще в древности, значение слова связано с религиозными представлениями о человеческой природе. В кыргызском языке существует большое количество ФЕ с данным компонентом: жан-алы калбоо, жанаябоо, жанбакты, жанберүү, жандалбаса, жандантүңүлүү, жан-дилименен, жанкечти, жанкирүү, жансактоо, жанталашуу, жанартуу, жантерикелүү, жаначуу, жаныжайалбоо, жаныкарауу, жаныкүйүү, жанындайкөрүү,

жанынабатуу, жанынжеген, жанынкарыштоо, жанынсуурупалуу, жанынташтапкоюу, жанысепалуу, жанычыгуу и др. Данные фразеологизмы нельзя перевести дословно на другие языки. Это еще раз доказывает, что фразеологизмы непереводаемы. На русский язык ФЕ передаются другими устойчивыми словосочетаниями, словами. Жан алакеткетүшүү - растерянно и спешно (о движении); жанберүү - оживить, дать жизнь; жанкечти-(отпетая голова); жансактоо- снискать себе пропитание; жанталашуу- бороться со смертью, быть в агонии; жаныкарайды- он света не взвидел; жанынсуурупалуу, жанынкойбоо-покая нет никакого; жанынсепалдыруу- оставить его в покое; жанытөбөсүнөчыкты (же кулагынынучуна - он сильно испугался, у него душа в пятки ушла (букв.у него душа на макушку или на концы ушей вылезла); төбөчачы тик турупжанкулактынучуна барды- волосы у него встали дыбом, душа в пятки ушла. Слово душа, жан в кыргызском и русском языках, по нашему мнению, может считаться ключевым словом. Тогда как в немецком языке «хранителем эмоций» можно считать слово сердце (нем. Herz): dasHerz (рус.сердце): sichetwas (sehr) zuHerzennenmen (принимать близко к сердцу), jmdm. fielSteinvomHerzen (отлегло от сердца), jmdm. blüetetHerz (сердце кровью обливается); jmdm. lacht/hüpftdasHerzimLeib(радоваться чему-л.); jmdm. rutscht (seltener) fällt/sinktdasHerzindieHosen (душа ушла в пятки), т.к. к универсальным особенностям языковой картины мира относится закрепление за определённым органом роли хранителя эмоций.

Даже сходные явления или их признаки и свойства, или способы совершения определенных операций представители разных народов видят по-разному, сравнивая и ассоциируя их с разными явлениями материального мира – специфического, конкретного, в котором и проживает данный народ.

Выводы

В заключении представлены основные теоретические и практические выводы а также пути и перспективы дальнейших исследований.

В диссертации, согласно поставленной цели, рассмотрены проблемы межъязыковой транспозиции ФЕ в переводах художественного произведения. В результате целостного сопоставительно-семантического и лингвокультурологического исследования межъязыковой транспозиции, а также классификации переводов ФЕ в разносистемных языках были выявлены совпадения и расхождения значений ФЕ, и их культурологический характер. Сходство ФЕ, очевидно, связано с универсальными общими законами окружающего мира, одинаковой способностью мышления людей и тесными культурно-историческими связями между различными народами. Расхождение определяется отношением русского, немецкого, кыргызского языков к разносистемным языкам.

Национально-культурное своеобразие фразеологизмов особенно наглядно проявляется при сопоставлении языков, что позволяет выявить сходство и различие в образах и символах, лежащих в основе фразеологизмов. Сопоставительный анализ межъязыковой транспозиции фразеологических систем предполагает изучение компонентного состава, выявление способов фразообразования, обусловленных грамматическим строем языков. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, мы попытались раскрыть внутренний механизм переводческого процесса, выявили эквивалентные единицы, а также обнаружили изменения в форме и в значении, которые происходят при замене ФЕ оригинала эквивалентной ей единицей в переводе. При этом мы сравнили два перевода (кыргызский и немецкий) оригинала романа «И дольше века длится день».

При сопоставлении были использованы различные способы перевода ФЕ, в частности классификация переводов Х.Бургера, Я.И. Рецкера и В.Н. Комиссарова. По классификации Х.Бургера, ФЕ могут передаваться на другой язык двумя способами: во-первых, перевод ФЕ соответствующим фразеологизмом (идиоматичный, или фразеологический перевод), во-вторых, перевод фразеологизма лексемой или свободным сочетанием лексем (по Бургеру). Фразеологический перевод предполагает различный уровень эквивалентности фразеологизмов в ИЯ и ПЯ. Фразеологический перевод мы различаем в использовании классификации Корхонена (2007), эквивалентна ли ФЕ по всем параметрам (абсолютная эквивалентность), или только частично (частичная эквивалентность). В зависимости от степени эквивалентности ФЕ сопоставляемых языков можно подразделить на: полные (абсолютно)эквивалентные, частичноэквивалентные, безэквивалентные.

Фразеологический перевод, в частности, абсолютную эквивалентность ФЕ в переводимых языках можно считать одним из лучших способов передачи ФЕ, т.к. переводимая единица совпадает по всем параметрам: по внутреннему значению, стилистике, грамматическому строю. Однако в разносистемных языках встречается лишь небольшое количество таких ФЕ. Чаще ФЕ передаются частичными или относительными эквивалентами, которые при переводе теряют свою экспрессивность, свой колорит. Нефразеологический перевод, т.е. передача ФЕ лексемой или свободным сочетанием лексем используется лишь в том случае, когда ФЕ не имеет ни эквивалентов, ни аналогов, непереводаема в словарном порядке.

Таким образом, на современном этапе развития фразеологии, как самостоятельной науки возникает необходимость специального выделения и изучения фразеологических единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие и специфика национальной культуры, особенно остро ощущается при переводе произведений художественной литературы.

Перспективы исследования. Дальнейшее изучение и выявление особенностей межъязыковой транспозиции ФЕ необходимо для решения многих вопросов лексикологии и теории и практики перевода, а также может найти свое применение при переводе художественных произведений.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Абдыракматова, Н.К. Принципы классификации фразеологизмов в родственных и неродственных языках [Текст] /Н.К.Абдыракматова. // Вестник ИГУ. – 2007. -№19. – С. 243-248.

2. Абдыракматова, Н.К. К вопросу о лингвистическом изучении переводов художественного произведения кыргызских писателей на русский язык [Текст] /Н.К.Абдыракматова. // 220 лет первого посольства кыргызов в России (1785-1787 гг.): история и современность: материалы международной научно-практической конференции. - Бишкек, 2008. – Вып. II.- С.117-122

3. Абдыракматова, Н.К. Фразеологические единства в алтайских и индоевропейских языках [Текст] /Н.К.Абдыракматова.// Актуальные проблемы германского и тюркского языкознания: материалы межвузовской научно-практической конференции. - Вестник КНУ им. Ж.Баласагына. - 2008. –Вып. II. – С. 37-43.

4. Абдыракматова, Н.К. Способы перевода фразеологических сращений в генеалогически неродственных языках [Текст] /Н.К.Абдыракматова. // Вестник ИГУ. – 2007. - №19. – С. 243-248.

5. Абдыракматова, Н.К. «Жан» фразеологизмдерде [Текст] /Н.К.Абдыракматова, Ж.О. Дюшеков. // Кыргыз тили жана адабияты. – 2007. -№ 11. – С. 105-110.

6. Абдыракматова, Н.К. Художественный билингвизм как языковой феномен [Текст] / Н.К.Абдыракматова. // Перевод и будущее перевода в Кыргызстане: материалы республиканской научно-практической конференции. – Бишкек, 2008. – С. 235-239.

7. Абдыракматова, Н.К. Фразеологические сочетания в кыргызском и немецком языках [Текст] /Н.К.Абдыракматова, Ж.О.Жаманкулова.// Вестник ИГУ. – 2010. - №25. – С.226-230.

8. Абдыракматова, Н.К. Проблемы перевода идиоматичных фразеологизмов в романе Ч.Айтматова «И дольше века длится день» [Текст] /Н.К.Абдыракматова.// Междисциплинарность в преподавании языков: материалы региональной научно-практической конференции - Бишкек, 2010. – Выпуск IV. – С. 21-24.

9. Абдыракматова, Н.К. Проблемы эквивалентности в художественном переводе [Текст] /Н.К.Абдыракматова. //Перевод и будущее перевода: материалы республиканской научно-практической конференции. - Бишкек, 2008. -№ 17. – С. 21-23

10. Абдыракматова, Н.К. О совпадении и расхождении значений фразеологизмов и их культурологическом характере [Текст] / Н.К. Абдыракматова. // Иновационное развитие образования и науки: проблемы и перспективы: материалы международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Исык-Кульского государственного Университета им. К. Тыныстанова. - Вестник ИГУ. – 2010. - № 26. – С. 117-122.

11. Abdyrakmatova, N. Problemeder Translation von Phraseologismen [Text] / T. Abdyrakmatova. // Поиск. Научный журнал министерства образования и науки Казахской Республики. – Алматы, 2010. - № 4(2). – С. 243-248.

12. Абдыракматова, Н. Общее и частное языкознание – на уровне фразеологизмов [Текст] / Н.К. Абдыракматова. // Проблемы и перспективы развития кыргызско-китайских отношений: материалы научно-практической конференции. - Бишкек, 2010. - Выпуск I. – С. 66-70.

Абдыракматова Назгул Кусуеванын
Фразеологиялык бирдиктердин тилдер аралык өзгөчөлүктөрүнүн тран-
позициясы (Ч. Айтматовдун «И дольше века длится день» романын
немец
жана кыргыз тилдериндегикотормолорунун лингвомаданий специфика-
сын изилдөө) деген темадагы филология илимдеринин кандидаты
илимий даражасын салыштырма-тарыхый,
типологиялык жанатилими – 10.02.20
адистиги боюнча изденипалуу үчүн жазылган диссертациялык ишинин

РЕЗЮМЕ СИ

Өзөктүү сөздөр: тил аралык транспозиция, транспозит, фразеологиялык бирдик, лингвомаданий аспект, улуттук-маданий специфика, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, салыштырма-салыштыруу анализи, эквиваленттүүлүк.

Изилдөөнүн объектиси болуп Ч. Айтматовдун «И дольше века длится день» романын кыргыз жана немец тилдериндеги (кырг. «Кылым кары тар бир күн», нем. «Ein Tag länger sein Leben»

котормолорунан жалпы иргөө ыкмасы аркылуу табылган ФБ эсептелет.

Изилдөөнүн методдору жана ыкмалары илимий иштин темасына ылайыканыкталды. Иштин этаптарында анализдин ар түрдүү методдору жана ыкмалары колдонулду. Изилдөө ишинин негизги методу катары тилдерди үйрөнүүнүн салыштыруу методу, контрасттык сүрөттөө методу, конструктивдүү метод жанатилдик материалдардын үстүнөн көзөмөлдөө ыкмасы колдонулду. Алынган жыйынтыктарды иргөөдө жана баалоодо статистикалык анализ ыкмасы пайдаланылды.

Диссертациялык изилдөөнүн максаты көркөм чыгармалардын немец жана кыргыз тилдериндегикотормолордон ФБнын тилдер аралык транспозит ивдерин салыштыруу-салыштырып изилдөөдө турат. Салыштыруу ФБнын эквиваленттүүлүгүн жана эквивалентсиздигин анализдөө жанатабуудатурат.

Алынган жыйынтыктар жана алардын жаңы чылдыгы биздин изилдөө көрсөткөндөй,

ФБнын которуучурун датилдер аралык транспозицияны өлкөздөштерин көрсөттү. ФБнын тилдер аралык транспозиттердин анализи, элдердин - көрсөтүлгөн тилдерди алып жүрүүчүлөрдүн улуттук менталитетинин жана маданий маалыматынын өзгөчөлүктөрүн көрсөттү.

Булиштин колдонулуучу аймагы чет тилдердин кафедрасында лексикология жана которуу теориясы жана практикасы боюнча жогорку лекцияларды окууда изилдөөнүн жоболору, материалдары жана жыйынтыктары пайдаланышы мүмкүн.

РЕЗЮМЕ

Абдыракматова Назгул Кусуевна

«Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц (исследования лингвокультурологической специфики переводов романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день на немецкий и кыргызский языки)»

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: межъязыковая транспозиция, транспозит, фразеологическая единица, лингвокультурологический аспект, национально-культурная специфика, языковая картина мира, сравнительно-сопоставительный анализ, эквивалентность

Объект исследования. Объектом исследования являются ФЕ, извлеченные способом сплошной выборки из романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» и из переводов романа на кыргызский и немецкие языки (кырг. «Кылым карытаар бир күн», нем. «Ein Tag länger als ein Leben»).

Методы и приемы исследования определены в соответствии с темой научной работы. На разных этапах работы использовались различные методы и приемы анализа. В качестве основного метода исследования в работе использован сопоставительный метод изучения языков, контрастивно-описательный метод, конструктивный метод, прием наблюдения над языковым материалом. При обработке и оценке полученных результатов применялись приемы статистического анализа.

Цель диссертационного исследования заключается в сравнительно-сопоставительном изучении межъязыковых транспозитов

ФЕ в переводах художественного произведения на немецкий и кыргызский языки. Сопоставление заключается в выявлении и анализе ФЕ с точки зрения их эквивалентности и неэквивалентности.

Полученные результаты и их новизна исследования показывают, что межъязыковая транспозиция при переводе ФЕ встречается часто. Анализ межъязыковых транспозитов ФЕ выявил особенности национального менталитета и культурную информацию, характерную для народов – носителей указанных языков.

Область применения данной работы заключается в возможности применения положений, материалов и выводов по работе при чтении вузовских лекций на кафедре иностранных языков по лексикологии и по теории и практике перевода.

REZUME

Abdyrakmatova Nazgul Kusuevna

«Features of interlingual transposition of phraseological units

(Researches lingvocultural specific of translations of the novel of Chingiz Ajtmatov's «And longer centuries daylasts» on German and Kyrgyz languages)

The dissertation work on competing of a scientific degree of philological science.

Specialty: 10.02.20 – comparative-historical, typological and contrastive linguistics

Keywords: interlingual transposition, transposits, phraseological unit, lingvoculturological aspect, national-cultural identity, a language picture of the world, the rather-comparative analysis, equivalence

The object of the scientific research are of phraseological units, taken in the way of continuous sample of C. Ajtmatova's novel «And longer centuries day» and from translations of the novel on Kirghiz and German languages (кырг last. «Кылымкарытарбиркүн», it. «Ein Tag länger als ein Leben»).

Methods and techniques reception of this work are defined according to a theme of scientific work. At different stages of work various methods and analysis receptions were used. As the basic method of research in work the comparative method of studying of languages, a contrastive-descriptive method. At processing and an estimation of the received results receptions of the statistical analysis were applied.

The purpose of dissertational research consists in rather-comparative studying interlingual transposits phraseological units in transfers of a work of art into German and Kyrgyz languages. Comparison consists in revealing and analysis

phraseological units from the point of view of their equivalence and nonequivalence.

The obtained results and novelty researches show that the interlingual transposition while translating ΦE meets often. The analysis interlingualtransposits phraseological unitshave revealed features of national mentality and the cultural information, characteristic for the people – carriers of the specified languages.

Field of application of the work is the possibility to use some propositions, materials and conclusions of this science research in the chair of foreign languages on a lexicology and theory and practice of translation
